

«ТВОРЧЕСКИЕ ЛЮДИ НУЖДАЮТСЯ ДРУГ В ДРУГЕ»

О переводах, литературной критике и Светлане Алексиевич

В рамках международного симпозиума литераторов «Писатель и время», который уже традиционно был организован на Минской международной книжной выставке-ярмарке, прошел круглый стол белорусских и российских писателей. Это мероприятие было лишь одним из цикла международных литературных встреч. И здесь говорили о важных проблемах и достижениях близкого гуманитарного пространства.

Председатель Союза писателей России Николай ИВАНОВ:

— Мы создали совет молодых литераторов: провели четыре всероссийских совещания молодых писателей, каждый из которых смог поделиться своими взглядами; эту молодежь постарались еще ближе познакомиться с истоками (было бы здорово провести какие-то совместные проекты и с молодежью Беларуси). Получилось так, что мы занимались в основном только прозой и поэзией, проводили семинары на эти темы. Однако теперь стали действовать несколько шире. Оказалось, что есть много ребят, которые занимаются изучением процесса литературной критики. И на наших встречах молодых писателей мы начали в обязательном порядке проводить семинары критиков. Обязательной стала также и секция переводов. На базе театра провели заседание по теме «Драматургия слова», ведь все фильмы, спектакли в первую очередь, идут от слова, от произведения. Поэтому мы, авторы, хотим вернуться на сцену, в театр.

Наверное, во всех странах постсоветского пространства теперь завидуют Узбекистану. В этой стране новый Президент на 15 листах издал указ о поддержке писателей. Современным авторам вернули все: дома творчества, целевые поликлинники, квартиры, все издания, за которые теперь отвечают руководители самых денежных, самых прогрессивных предприятий. Таким образом, принят целый комплекс мер по поддержке литераторов. И нам в этом смысле есть с кого брать пример.

Секретарь правления Союза писателей России Василий ДВОРЦОВ:

— Хочу поговорить о «Берегах дружбы»: в Ростовской области уже четыре года работает фестиваль-конкурс переводов. В нем принимают участие русские и белорусские писатели. Раньше участвовали также и укра-

инцы, но теперь с этим сложнее — и мы особо не настаиваем. На фестивале действует такая методика, когда в паре работают молодой и взрослый переводчик. В этом году есть в планах договоренность с Ростовским университетом, чтобы на базе уже сложившегося фестиваля-конкурса сделать также переводческую школу с научной основой.



Фото Константина ДРЮБОВА

Директор Института литературоведения Национальной академии наук Беларуси Иван САВЕРЧЕНКО:

— Наши литературоведы с удовольствием изучают творчество современных авторов. Многие коллеги также сами с радостью пробуют себя в творчестве. У нас есть даже писатель-академик Владимир Гниломедов, который занимается и наукой, и литературным трудом. Я с интересом слежу за творчеством российских коллег и отмечаю, что для этого у них созданы отличные условия. Очень большую работу делает команда Международного фонда гуманитарного сотрудничества стран — участниц СНГ. По моему мнению, настоящая Россия начинается после Москвы — очень хочется, чтобы наши люди больше путешествовали, ездили туда, видели это и участвовали в ее жизни.

Народный поэт, заслуженный работник культуры Чувашской Республики Валерий ТУРГАЙ:

— В конце февраля — начале марта прошлого года я побывал в Минске. Это вылилось в то, что в научном журна-

ле Чувашии появилась статья «Янка Купала в Чебоксарах». В наших силах установить памятную доску Янке Купале в Чувашии — на стене дома, где когда-то находилась гостиница, в которой останавливались белорусский поэт с супругой. Правда, это здание принадлежит теперь Чебоксарской епархии, но, думаю, можно договориться. Есть вариант установить доску на стене Дома печати, который посещал Янка Купала.

Меня радует тот факт, что после посещения Минска в прошлом году теперь выходит сборник белорусской поэзии в моем переводе на чувашский — «Любовь моя, Беларусь».

называется «Дружба народов — дружба литераторов». Может быть, от таких контактов, как «Симпозиум литераторов», и зависит дружба литераторов, то, как дружат поэты и писатели. Я каждый год провожу конкурс литературного перевода, который так же и называется. В один год в нем был представлен Михась Поздняков, в другой — Юлия Олейченко, будет и кто-то еще. Желающие могут литературно, с подстрочником перевести стихи белорусов на русский язык. Надеюсь, что эти литературные связи по горизонтали будут продолжаться.

Главный редактор издательства «Художественная литература» Георгий ПРЯХИН:

— Писатель — по натуре одиночка. Он говорит один, пишет один, он наблюдает за жизнью... Хочу отметить, что у литературы сейчас звездный час. Перестраивается модель, форма, молекула мира. Те позиции, которые ставила литература когда-то в угоду церкви и политике, сегодня не так крепки. Литература, как Жанна д'Арк, идет на костер, когда больше ничего нет... Единственное, что требуется от литератора, — все это записать. Я чувствую, что большой, громадный писатель должен взойти над постсоветским пространством, над нашим горизонтом. Думаю, такой автор должен родиться, не исключено, что это произойдет не в Москве. Это будет либо окраина России, либо одна из стран, входивших когда-то в Советский Союз.

Я прошелся по Минской выставке и не увидел ни одной книги Василя Быкова. Не увидел сборников Владимира Некляева, Рыгора Бородулина. Это нехорошо. Этого нельзя допускать. То, что Светлана Алексиевич получила Нобелевскую премию, при всей спорности, очень закономерно. Это Нобелевская премия русскоязычной литературе (аплодисменты в зале. — Авт.), это во-первых. А во-вторых — премия документальной литературе. И в-третьих, это несомненно премия белорусской литературе! Белорусская литература — флаг Нобелевской премии. Не отказывайтесь от этого нашего общего достижения.

Барвара ГОМАН.

НОВОСТИ СОЮЗА

МОЗГОВАЯ ИНТЕГРАЦИЯ

Эксперты из Беларуси и России ищут новые пути развития Союзного государства

12–14 февраля в Москве состоялась выездная экспертная сессия для белорусских исследователей на тему «Будущее Союзного государства Беларуси и России: экономика, безопасность, гуманитарная сфера». В ходе сессии представители белорусского экспертного сообщества посетили несколько ведущих «мозговых центров» России, где сформулировали предложения по развитию белорусско-российской интеграции.

В Институте Европы Российской академии наук Союзного государства эксперты говорили о том, что стремление США «освободиться» от договорных обязательств в области ракетных вооружений затрагивает и безопасность Беларуси. «В потенциальном крупномасштабном конфликте Беларуси будет очень трудно остаться в стороне», — подчеркнул академик РАН, декан факультета мировой политики МГУ имени М. В. Ломоносова Андрей Кокошин.

В Институте мировой экономики и международных отношений имени Е. М. Примакова РАН шел разговор об экономической составляющей российско-белорусских отношений и влиянии на них Китая и США.

В МГИМО МИД проректор по научной работе профессор Евгений Кожокин проанализировал особенности формирования внешней политики Беларуси и России в полицентричном мире. Прошли также дискуссии на площадках Российского совета по международным делам и Высшей школы экономики.

Итогом трехдневной сессии стала встреча с государственным секретарем Союзного государства Беларуси и России Григорием Рапотой в Постоянном комитете Союзного государства. Белорусские эксперты сформулировали ряд предложений по развитию интеграции. В частности, было предложено продвигать позицию Союзного государства по правам человека в ООН, сблизить образовательные стандарты двух стран, реализовать совместные российско-белорусские проекты по изучению общественного мнения, запустить тесное сотрудничество между «мозговыми центрами» двух стран и развивать сотрудничество на молодежном уровне.

Госсекретарь Союзного государства положительно оценил инициативы экспертов. «Ваши оценки представляют большую ценность как беспристрастное, честное мнение, которое позволяет улучшать работу Постоянного комитета».

Исполнительный директор Российско-белорусского экспертного клуба, проректор Государственного академического университета гуманитарных наук (Москва) Вячеслав Сутырин поблагодарил Постоянный комитет за поддержку данного проекта и отметил настрой белорусских коллег на дальнейшее конструктивное и плодотворное сотрудничество.

«За три дня нам удалось сформировать ресурс доверия между белорусскими экспертами и политикоформирующими кругами России, который позволит создать фундамент для дальнейшего сотрудничества и поможет искать пути развития интеграции в будущем. Важно отметить, что работа экспертов проходила на фоне больших переговоров — встречи президентов России и Беларуси в Сочи, и подобная «сверка часов» на экспертном уровне позволяет внести вклад в решение проблемных аспектов двухсторонних отношений и наметить необходимые ориентиры на перспективу», — сказал Сутырин.

По материалам портала «Евразия. Эксперт».